



## 外語創意創客講座一 翻譯與文創

時間：2018-10-31 ~ 2018-11-20

地點：驚聲大樓

「創客」風潮吹來~ 我們舉辦了五場講座，分別邀請了五位新世代具影響力的講者，分享他們精彩的創新思維。

### 「俄語及波蘭語的翻譯文化差異」 -

邀請系友鄭和文小姐蒞校演講，講者分享個人大學主修俄語的經驗，以及大三時因緣際會赴波蘭華沙大學交換留學一年後，發現俄文和波蘭語互譯時「文化差異」的重要性。現階段講者於華沙 Eco Vadis SAS 公司任職，擔任財務管理員一職，她諳三種外語能力，工作和生活中英語、俄語和波蘭語交互運用、翻譯，了解一個國家的歷史背景和國情文化，在外語翻譯時更能掌握住重點和細節，也能避免不必要的誤會。過去，我們習慣根據自身優勢，朝單一方向發展，然而全球局勢瞬息幻變，橫向多元發展是更適合未來的一種生活方式和發展策略，誠如講者從俄國語文到波蘭語文和國際關係，最後從事財務管理員職務，勉勵學弟妹多跨領域多元學習，激盪各種不同的思維，運用所學，創造屬於自己的未來。

### 「將中國諺語翻譯成俄語的方法」 -

邀請姐妹校遠東聯邦大學中文系系主任 Iuliia Aleksandrovna Ishutina 介紹中文翻譯俄語的方法、技巧和應該注意的細節，以及當今俄羅斯各大學的華語教學授課方法，提供學生未來從事專業筆者或俄語華語教學的參考。

演講中特別提到「文化差異」對外語翻譯的影響，這是譯者在從事翻譯工作時萬萬不可忽略的細節，否則譯文的語意不正確，也可能造成誤會。例如，同一種動物對不同的族群有著截然不同的意義。舉例來說，「老虎」對華人來說，是災厄、人皆畏之，明代小說《水滸傳》武松打虎成為人民英雄，表現出華語民族對虎的恐懼跟厭惡；但對俄羅斯民族來說，老虎是勇猛的象徵，具正面的鼓舞精神。又如「狐狸」在古代中國被塑造為魅惑的形象；但在俄羅斯，他們認為狐狸是可愛的小動物。因此，在翻譯的時候不能只是翻譯字面上的文字，還必須了解雙語的國家文化，才能精確地轉譯語意。

### 「跨文化領域多元結合—從俄語翻譯到華語教學」 -

邀請系友陳雅芳博士蒞校演講，分享如何將語言專長跨文化領域多元結合。講者大學主修俄文，畢業後繼續深造俄語專業，同時利用課餘接案各產業口譯、筆譯工作，強化語言能力且累積實務經驗，同時也觀察各產業發展的趨勢，不斷地結合所學應用到多元領域。碩士班期間時因全球華語學習熱潮風起，講者意識到對外華語師資的需求大增，開始涉入華語教學領域，取得碩士學位後考進臺灣師範大學華語教學系博士班，逐漸朝華語教學領域發展。然後，因大學和碩士班期間曾赴俄交換留學，使講者成為教育部首屆派赴俄羅斯莫斯科大學的華語教師，自此開啟華語教學的另一個職涯。外語學系學生除了語言優勢，也深受異國文化洗禮，對於多元領域開放和包容的程度較高，因此，也勉勵學子們利用所學優勢盡量與各領域產生結合，或許會產生意想不到的火花，進而造就不平凡且多元的人生。

### 「口譯・口藝, 翻譯・翻藝」- 開始的力量，創造個人品牌」 -

邀請俄文系本科畢業、FB 專頁《我的莫斯科留學生活日記》版主，現從事醫材(植體)公司俄羅斯業務代表的張庭瑜小姐蒞校演講，闡述她自身擁有特殊語言專才，擔任口譯和求職的心路歷程。

外語學院學生經常會有廠商徵才請求擔任口譯員或筆譯員的機會，講者在畢業後赴俄國莫斯科留學深造，留學期間也經常有台灣赴俄參展的廠商尋找當地中俄口譯員。因此，課餘時間，她把握了這類的工作機會，不斷地累積實務經驗，除了強化俄語能力，並從每一次的口譯工作取得的各項有用資訊，這些經驗幫助她開始規劃未來，了解到自己擁有特殊語言專才的利用價值，進而尋找自己在市場的定位，逐漸建立個人品牌，並將這些特質成為自己未來的工作機會的優勢。在俄國時，雖然研究所課業繁重，但她也抓緊空閒時間，經常遊歷俄國和俄羅斯聯邦國家的各個城市，去認識俄羅斯文化，去與當地人民接觸，這對她日後擔任口譯員和現階段的職涯都有深遠的影響。她告訴學弟妹們，每走過的一步都會有自己的意義，在從事口譯員時，也曾經被廠商當眾否定，但要能接受挫折成為你的養分，未來也許有幫助，因此仍要堅定自己的心，要勇於嘗試，不要局限自

己，要多往各處發展，所經歷的都成為現在的自己。

### 「從語言到絲路文化的涉外之途」 -

邀請國際民間藝術組織台灣分會執行長郭麗敏女士來校演講，分享「從語言到絲路文化的涉外之途」的心路歷程。郭女士大學期間主修法語，後赴美攻讀藝術行政，現在則是結合所學、志趣和旅行的文化工作者。

中亞位於俄羅斯南方，是絲路經濟帶的命脈，包括 5 個國家：哈薩克、吉爾吉斯、塔吉克、烏茲別克和土庫曼。一般台灣人對中亞、伊斯蘭的印象是什麼？大家對絲路的了解有多少呢？隨著中國「一帶一路」政策的推動，中亞五國將成為未來經濟發展的矚目焦點，我們也透過郭女士的演講絲路國家有更多的認識。海陸絲路橫跨大概四、五十個國家，大部分都為亞洲以及伊斯蘭教國家，但台灣人對他們的文化、歷史、現況了解甚少還存在偏誤。講者這次準備了豐富的中亞歷史故事與我們分享，從蘊育中亞的兩條河域阿姆河、錫爾河，再延伸到歷史部分：塑造中亞的各個帝國以及豐富民族融合、政治文化衝突的過往。

講者到過絲路上不少的國家，但她不需要說——我來過這個地方，就已足以讓我們驚豔。喔！原來烏茲別克、塔吉克、吉爾吉斯和哈薩克的個別特色是什麼，他們的歷史、民族英雄是誰。雖然演講大多都跟歷史有關，可是卻不覺得在上一堂濃縮的中亞歷史課，而是與演講者一同去發現中亞的美，用另一個角度去看世界、用另一種面向去欣賞藝術、用全新的思維去接受不同的文化。郭女士一開頭講到，展覽不僅僅只是觀賞、表演的用途，最重要的是文化學習的過程。這次我們花了兩個小時的時間去貼近中亞文化，不僅僅只是觀看、聆聽，更有互動以及交流，增進我們的知識、開拓我們的視野。

### 「屠格涅夫的文學翻譯」 -

本次邀請櫻桃園文化出版社總編輯丘光先生蒞校演講，分享其翻譯俄羅斯作家屠格涅夫的文學作品時的過程和心得。

丘光先生翻譯過許多俄羅斯作家的文學作品，包括契訶夫、杜斯妥也夫斯基、托爾斯泰、屠格涅夫....等世界知名的俄國文學作家的作品，讓國人能認識博大精深的俄羅斯文學。丘先生翻譯文學作品時，首先要以自己的語言理解翻譯好一遍，之後再找同部作品的其他翻譯文本進行對照，甚至必須將字典中單詞的字意列出，考究原著長年的文學風格和思考原著所想表達的詞意後，擇一最合適的字意翻譯。學生向講者提問到，閱讀到艱澀灰暗風格的文學作品時，翻譯者如何抽離作品的情境；講者表示，翻譯時難免會將自身融入到文學情境裡，他需要抽離負面氛圍時，會閱讀契訶夫的作品轉換心情。

講者表示，翻譯工作不僅僅是語言、文字互譯的過程，從事翻譯時會參考許多資料，因此也會更了解每一部文學作品中所呈現的當時代的社會經濟狀況和歷史發展。



學生戴上中亞的傳統帽飾與講者合影